

# ASSEMBLEE GENERALE

Biarritz, le 9 avril 1994

## INSTITUT CULTUREL BASQUE

BILAN D'ACTIVITE  
1993

E.K.E./I.C.B. - Château Lota - B.P. 6 - 64480 UZTARITZE - USTARITZ

Tel. 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84

# SOMMAIRE

--

❖ <b>Rapport moral 1993</b>	
— Création	Page 2
— Diffusion	Page 4
— Initiation/Enseignement/Formation	Page 11
— Structuration de l'Action Culturelle Basque	Page 14
❖ <b>Rapport financier 1993</b>	Page 15
❖ <b>Revue de presse</b>	Page 21

## □ LITTÉRATURE ET ÉDITION □

### XIRRIXTA

Après un an et demi d'existence, et avec actuellement 2200 abonnés dans l'ensemble du Pays Basque, le magazine XIRRIXTA fait aujourd'hui la preuve que le pari, lancé en 1992, était possible. Les abonnements sont, à ce jour, répartis de la façon suivante :

— Pays Basque Nord	:	598
— Pays Basque Sud	:	1 620
. Araba	:	121
. Bizkaia	:	352
. Gipuzkoa	:	932
. Nafarroa	:	215
		----
TOTAL	:	2 218

Ce résultat encourageant est le fruit d'un effort particulier de promotion conduit durant l'année 93 :

Dans les écoles :

- *en Pays Basque Sud* : une personne a sillonné, durant 6 mois, les provinces d'Araba, de Bizkaia, du Gipuzkoa, et de Navarre, avec pour objectif de faire découvrir le magazine et de collecter des abonnements. Elle a ainsi visité près de 300 établissements.
- *en Pays Basque Nord* : la personne qui assure la commercialisation des magazines Milan a pris en charge également la présentation de XIRRIXTA dans les écoles, les bibliothèques et les comités d'entreprises du secteur.

A l'occasion du premier anniversaire du magazine :

- *une campagne de presse* a permis de rappeler au grand public l'existence du magazine et d'en préciser à nouveau l'intérêt pour les enfants.
- *des interventions* ont été faites sur les radios, sous forme de jeux, lectures de contes (sur Gure Irratia), et tombola de Noël (sur Euskadi Irratia).
- *un spectacle de clowns au profit de XIRRIXTA*, réalisé en collaboration avec la mairie d'Arrasate-Mondragon et la troupe "Takolo, Pirrutz eta Porrotx", a été présenté aux enfants d'Arrasate, Hernani et Errenteria.

A l'occasion de manifestations, foires et salons :

- comme chaque année, l'équipe du magazine s'est déplacée dans tous les rassemblements en faveur de la langue et de la culture basques : Ibilaldia, Araba Euskaraz, Kilometroak, Nafarroa Oinez, Herri Urrats, Biltzar des Ecrivains de Sare, Foires aux livres de Donostia, Durango, Saint-Jean-de-Luz.
- elle a également participé au Colloque "Petite Enfance" organisé à Biarritz en février 93 et à la première édition du "Salon du Livre Multilingue pour Enfants" de Quimper, en Bretagne.

En 1993, le magazine a bénéficié du soutien financier de nombreuses institutions : Commission des Communautés Européennes, Fonds Aquitaine-Euskadi, Gouvernement Basque, Gouvernement de Navarre, "Diputaciones" d'Araba, Bizkaia, et Gipuzkoa. Il a également reçu le "prix régional de l'innovation" décerné par le Crédit Coopératif, ainsi qu'une mention spéciale du Conseil de l'Europe pour "la très haute qualité du projet".

Enfin, le programme de coédition a été poursuivi, avec la parution mensuelle de MOUTIG, le "XIRRIXTA breton" qui compte actuellement quelques 500 abonnés.

Réalisation : I.C.B.

**"ALEGIA DEUS EZ"**

Contes et fables de Léon LEON présentées lors de la Foire de Durango.

*Editeur : Elkar*

□ **THEATRE** □

**"Portu Xoko"**, œuvre de Piarres Larzabal, jouée par des élèves du lycée Ravel. Metteur en scène : Olatz Beobide, comédienne au sein de la compagnie In Fraganti.

*Partenaire exécutif : Lycée Ravel*

**"Basabürüko Ihauteriak"**, 10 associations et 16 communes concernées : création de géants, redécouverte de la danse "Atarratzarrak" créée par Etxahun-Iruri, etc...

*Partenaire exécutif : Basabürüko Ihauteriak*

□ **CONTE** □

Concours de contes pour les élèves de 8 à 10 ans. Création par l'atelier d'art Uztaro des trois dessins qui ont servi de base pour le travail d'écriture.

*Production : I.C.B.*

*Autre partenaire : Ikas*

□ **FILM-VIDEO** □

Film-vidéo "Pays Basque Nord, Repères".

15 heures d'images ont été déjà emmagasinées.

Nous entrons dans la dernière phase de réalisation : Scénarisation et tournage de la fiction, montage, musique. Le film sera présenté les 15 et 16 octobre prochain lors des Journées du Patrimoine d'Irissarry.

*Coproduction : I.C.B. - 16 Arts Production*

□ **MUSIQUE ROCK-FOLK** □

**"Ekipean"**, mini CD du groupe Keñu. 1er prix du concours de la Jeune Création Basque organisé par l'Institut Culturel Basque avec le concours de la S.A.C.E.M. et de l'A.D.A.M.P.A.

*Production et réalisation : I.C.B.*

*Enregistrement : Studio Kilikas - Niko Etxart - Alçay*

*Duplication : 7K - Musculdy*

*Couverture : Bruno Aguerre - Hendaye*

*Photo : Robert Thurin - Bayonne*

Production de la cassette "Herri Urrats", à l'occasion du 10ème anniversaire de ce rassemblement. Cette cassette comprend treize chansons choisies parmi celles qui ont marqué la dernière décennie ainsi que le jingle créée pour Herri Urrats 1993 (groupe Zaldibobo).

*Production : I.C.B.*

*Partenaire exécutif : Herri Urrats*



□ THEATRE DE RUE □

6 février à Bayonne (ZUP Ste Croix) : Géants et grosses têtes d'Orai Bat.

*Partenaire exécutif : M.J.C. des Hauts de Sainte-Croix*

13 février à Saint-Jean-de-Luz : Géants et grosses têtes d'Orai Bat.

*Partenaire exécutif : Ihauteri*

27 février à Bardos : Géants et grosses têtes d'Orai Bat.

*Partenaire exécutif : "Foyer Rural"*

27 juin à Bunus : Cavalcade d'Oztibarre.

25 juillet à Saint-Palais : Cavalcade d'Oztibarre.

5 septembre à Larceveau : Cavalcade d'Oztibarre.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

*Autre partenaire : Bunuztar Xoriak*

□ CONTE □

4 juin à Macaye : "Ibarxola" de et par Koldo Amestoy.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autre partenaire : Hitza Pitz*

23 septembre à Saint-Martin-d'Arberoue : Hitz eta Pitz avec Koldo Amestoy.

*Partenaire exécutif : Hitza Pitz*

*Autre partenaire : Otsozelaiko Lagunak*

□ DANSE TRADITIONNELLE □

8 mai à Ustaritz : Dantzari Ttiki.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

20 mai à Saint-Jean-de-Luz : Xirula Mirula par le groupe Oinak Arin dans le cadre du festival "Galarrotsak".

*Réalisation : I.C.B. - Euskal Antzerki Taldeen Biltzarrea*

26 mai à Tardets : Xirula Mirula par le groupe Oinak Arin.

*Partenaires exécutifs : Uhaitza - Aitzindariak*

10 octobre à Arcangues : Mutxikoaren Eguna.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

28 novembre à Bayonne (Théâtre Municipal) : Gaialdia.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

□ CHANT □

19 février à Bayonne (Théâtre Municipal) : Concert d'Anje Duhalde.

*Coréalisation : Baionako Ikastolaren Laguntzaileak - I.C.B.*

20 février à Mauléon (Cinéma Maule Baitha) : Concert d'Anje Duhalde.

*Coréalisation : Uhaitza - I.C.B.*

7 mars à Macaye (Mindegian) : Maite Idirin, Kolore.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autre partenaire : Mendi Artean*

13 mars à Cambo : Concert avec Ganbara.

*Partenaire exécutif : Accords*

12 avril à Larrau : "Haur Kantu Xapelketa". Demi-finale de Soule.

*Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa*

*Autres partenaires : Uhaitza - Sü Azia*

18 avril à Larceveau : "Haur Kantu Xapelketa". Demi-finale de Basse-Navarre.

*Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa*

*Autres partenaires : Haize Berri - Laminak*

**24 avril à Baigorri** (église) : "La Navarre chante Xalbador". 19 chanteurs ou groupes navarrais interprètent les bertsu chantés ou écrits par Xalbador.

*Partenaire exécutif : Basaizea*

**25 avril à Espelette** : "Haur Kantu Xapelketa". Demi-finale du Labourd.

*Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa*

*Autres partenaires : Ezpela - Arrantzola*

**21 juillet à Larrau** : VIe Rencontre des Traditions Orales avec des jeunes chanteurs de Larrau et Gotein, J.M. Carlotti et Equidad Bares.

*Partenaire exécutif : Khanta Xiberua*

*Partenaire privé : France Télécom*

**13, 14 et 15 août à Bunus** : "Les Regains d'Intxauzeta" : Concert avec Latin Jazz Quartet / Bernard Lubat - Beñat Achiary - Patrick Osier / Roger Siffer.

*Partenaire exécutif : Intxauzeta*

**19 août à Ustaritz** : Dans le cadre du 2e Festival "Herri Uzta", les flûtes à trois trous avec la banda de txistulari d'Ustaritz, Michel Etchecopar, Carles Mas, Fermintxo Garaikoetxea et Yves Rousguisto.

**20 août à Ustaritz** : Dans le cadre du 2e Festival "Herri Uzta", voix de Bretagne et du Pays Basque avec l'Otxote Leinua, Denez Prigent, Christen Nogues et le quatuor Aritzak.

**21 août à Ustaritz** : Dans le cadre du 2e Festival "Herri Uzta", rencontre avec l'Occitanie avec l'ensemble de musique traditionnelle d'Ustaritz et le groupe Perlinpinpin Folc.

*Réalisation : I.C.B. - Errobiko Kaxkarrotak*

*Partenaires : Herri Soinulariak - Mairie d'Ustaritz*

**7 novembre à Aïcirits** : Concert "Gazteak kantari".

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

*Autre partenaire : Comité des Fêtes d'Aïcirits*

### \*\*\* CHANT CHORAL

**17 avril à Arbouet** : Concert avec l'Otxote Leinua.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

*Autre partenaire : Burgaintzi*

**2 mai à Saint-Pée-sur-Nivelle** : Rencontre Chorales enfants.

*Partenaire exécutif : Iparraldeko Abestatzen Elkartea*

**17 octobre à Bayonne** : Concert avec l'Otxote Leinua dans le cadre du 13e Festival de Théâtre de Bayonne.

*Réalisation : I.C.B. - Festival Théâtre de Bayonne*

**14 novembre à Saint-Jean-Pied-de-Port** : Rencontre Chorales adultes.

*Partenaire exécutif : Iparraldeko Abestatzen Elkartea*

**28 novembre à Cambo** : Chœur d'enfants Itsas Soinua de Lekeitio.

*Partenaire exécutif : Accords*

### □ ROCK □

**17 avril à Bayonne** (Théâtre Municipal) : Concert avec le groupe Zaldibobo.

*Coréalisation : Scène Nationale - I.C.B.*

**20 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port** : Premier concours de la jeune création basque avec Serge Lonca, les sœurs Etxarren, Pantxoa Bergara et les groupes Keñu, Mister Saguak.

*Réalisation : I.C.B.*

**29 octobre à Chéraute** : Concert rock avec les groupes Mister Saguak et Ex-Aequo.

*Partenaires exécutifs : Uhaitza - Uztaro - Pitzu*

*Partenaire privé : A.D.A.M.P.A.*

## □ MUSIQUE TRADITIONNELLE □

**7 mars à Macaye (Mindegia) :** Txalaparta avec Maialen Camblong et Argitxu Haristoy.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autre partenaire : Mendi Artean*

**3 et 4 avril à Gotein :** 4e Festival de flûtes traditionnelles avec des musiciens du Pays Basque, de la vallée d'Ossau, de Catalogne et de Gascogne.

*Partenaires exécutifs : Collectif d'associations de Gotein - Herri Soinulariak*

**17 avril à Arbouet :** Concert avec l'ensemble de musique traditionnelle d'Ustaritz.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

*Autre partenaire : Burgaintzi*

**29 mai à Ascain :** Herri Soinu Eguna, concert d'instruments traditionnels.

*Partenaires exécutifs : Herri Soinulariak - Kornelio - Mairie d'Ascain*

## □ MUSIQUE CONTEMPORAINE □

**15 mai à Saint-Jean-de-Luz :** Présentation de la nouvelle œuvre de Peio Çabalette "Bidaia" avec l'Orchestre Bayonne Côte Basque, Beñat Achiary, Jon Casenave et le Chœur Ametsa d'Irun.

*Organisation : Orchestre Bayonne Côte Basque*

## □ EKINTZA BEREZIA □

**24 mai à Paris (Théâtre de la Cité Internationale) :** opération "Aquitaine à Paris" organisée par l'O.A.R.A. Présentation de l'Institut Culturel Basque et de la Culture Basque autour d'un buffet de produits fermiers IDOKI du Pays Basque préparé par des restaurateurs basques de Paris.

*Réalisation : I.C.B.*

## □ EXPOSITIONS □

### \*\*\* EXPOSITIONS ITINERANTES

→ **45 œuvres du sculpteur Jesus ECHEVARRIA**

- du 3 au 31 juillet à Biarritz, Palais des Festivals.

- du 7 au 28 août à Saint-Jean-Pied-de-Port, Mairie et Prison des Evêques.

*Coréalisation : I.C.B. - Biarritz Culture*

*Autres partenaires : Mairies d'Anglet et de Saint-Jean-Pied-de-Port*

→ **BERTSULARITZA - L'ART DE L'IMPROVISATION**

- du 5 au 26 février à Bilbao, Centre Culturel La Bolsa.

*Partenaires exécutifs : Association d'Improvisateurs de Biscaye - Mairie de Bilbao*

- du 22 au 27 mars à Bera de Bidassoa.

*Partenaire exécutif : Association d'Improvisateurs de Navarre*

→ **"COSTUMES TRADITIONNELS DU PAYS BASQUE"**

**40 costumes traditionnels basques présentés sur mannequins. Exposition montée par l'association Irulea sous la direction de Claude Iruretagoyena.**

- du au mai à Ustaritz, château Lota.

*Réalisation : I.C.B.*

→ **"LE PAYS DES BASQUES"**

Photos de François Mouriès.

- du 6 au 27 septembre à Saumur dans le cadre de la "Foire de Saumur".

*Partenaire exécutif : Comité de la Foire*

→ **“PEINTURES MURALES EN PAYS BASQUE”**

Photos de Yolande Bellecave.

- du 3 au 19 juin à la Maison Basque de Paris dans le cadre de l'opération “Aquitaine à Paris”.  
*Réalisation : I.C.B. - Maison Basque de Paris*

→ **“LES BASQUES ET L'AMERIQUE”**

Exposition réalisée par le Service Archives de la Chambre de Commerce de Bayonne.

Diffusée en Pays Basque Intérieur avec le soutien de l'Institut Culturel Basque.

- du 2 au 23 à Mauléon, bibliothèque.

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autre partenaire : Uhaitza*

- du 25 avril au 3 mai à Baigorri, Syndicat d'Initiative (dans le cadre de la Semaine Culturelle).

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autre partenaire : Basaizea*

- du 2 au 26 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port, Mairie.

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autres partenaires : Mairie de St-Jean-Pied-de-Port - Amis de la Vieille Navarre*

- du 1er au 28 juillet à Espelette, Mairie.

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autre partenaire : Mairie d'Espelette*

- du 5 au 28 août à Ustaritz, Bilgune.

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autres partenaires : I.C.B. - Mairie d'Ustaritz*

- du 10 au 30 septembre à Ostabat, Centre Culturel Haize Berri.

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autre partenaire : Haize Berri*

- du 1er au 24 octobre à Hasparren, Bibliothèque Centrale de Prêt et médiathèque Elhuyar.

*Réalisation : C.C.I. - I.C.B.*

*Autres partenaires : Uralai - Mairie d'Hasparren -  
Groupe de Recherche sur le Passé d'Hasparren*

→ **“LE CARNAVAL RURAL EN PAYS BASQUE”**

Exposition réalisée par Thierry TRUFFAUT.

- 26 janvier à Saint-Palais.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

*Autre partenaire : Amikuzeko Ikastola*

- 6 mars à Menditte, Centre Culturel Uhaitza.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

- du 6 au 18 décembre à Hasparren, médiathèque Elhuyar.

*Partenaire exécutif : Uralai*

**\*\*\* EXPOSITIONS PEINTURE, SCULPTURE, PHOTOGRAPHIE**

→ **Au château Lota d'Ustaritz :**

- du 5 au 28 juillet : sculpture et tapisserie contemporaine de Goiko.
- du 5 au 28 août : peintures de Chantal Aphateberry.

*Réalisation : I.C.B.*

→ **Au Centre Culturel Eihartzea d'Hasparren :**

- du 15 juin au 14 juillet : peintures de Roger Bravard et tapisseries de Claire Boustingorry
- du 15 juillet au 15 août : peintures de Beñat Loyatho.
- du 16 août au 15 septembre : “Peintures Murales en Pays Basque”. Photos de Y. Bellecave.

*Partenaire exécutif : Uralai*

→ **Au Centre Culturel Haize Berri d'Ostabat :**

- du 19 février au 19 mars : "Marraskirri". Thème : le paradis.
- 23 avril au 23 mai : "Namaste".
- du 2 juillet au 31 août : "Uda erakusketa".

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

→ **A la Galerie d'Art Uztaro de Mauléon :**

- du 8 au 26 juin : Les maisons de Biarritz.
- jusqu'au 8 août : photos d'Hervé Nunez.
- du 10 au 21 août : dessins de Dominique Duplantier.

*Partenaires exécutifs : Uztaro - Uhaitza*

→ **du 26 juin au 12 août à Bardos :** le dessinateur Dominique Duplantier. Cette exposition a été présentée du 16 au 31 juillet à Salies et du 10 au 21 août à Mauléon.

*Partenaire exécutif : Foyer Rural*

→ **du 25 juillet au 15 août à Ciboure** (Tour de Bordagain) : exposition "Edergintza".

*Partenaire exécutif : Ilargi*

*Autre partenaire : Mairie de Ciboure*

→ **du 7 août au 10 septembre à Espelette :** exposition "La Fête".

*Partenaire exécutif : Begi Argi*

*Autre partenaire : Mairie d'Espelette*

→ **du 13 au 22 août à Bunus :** sculpture et tapisserie contemporaine de Goiko.

*Partenaire exécutif : Intxauzeta*

→ **du 25 au 31 octobre à Menditte :** exposition des œuvres réalisées dans le cadre du concours de peinture de Margoaren Eguna.

*Partenaire exécutif : Uztaro*

**\*\*\* EKINTZA BEREZIA**

→ **24 octobre à Menditte :** Journée de la couleur : concours de peinture, ateliers pour enfants...

*Partenaires exécutifs : Uztaro - Uhaitza*

□ **CONFERENCES** □

→ **Au centre Elgar d'Hasparren :**

- 1er octobre : "Les Hazpandar en Amérique Latine au 19e siècle" par Piarres Xarritton.
- 8 octobre : "Les relations d'Hasparren et des missionnaires d'Hasparren avec l'Argentine au 19e siècle" par Ozkar Gila-Alvarez.
- 15 octobre : "La vie des Basques à Montevideo en 1840" par Albert Chabagno.

→ **A la Mairie d'Hasparren :**

- 17 octobre : "Jose Mendiague, sa vie et son œuvre" par Piarres Xarritton.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autres partenaires : Mairie d'Hasparren - Groupe de Recherche sur le Passé d'Hasparren*

→ **A la salle Mindegia de Macaye :**

- 7 mars : "Janvier 1993, 14 basques au sommet de l'Aconcagua". Diaporama présenté par Maddi Larraburu, Arrate Otaegi et Kattalin Sallaberemorde.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autre partenaire : Mendi Artean*

→ **A la salle Erregelu d'Hélette :**

- 21 mai : Présentation du livre "La Révolution à Hélette" par son auteur, Xipri Arbelbide.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autre partenaire : Hel eta Ikus*

→ **Au Centre Culturel Eihartzea d'Hasparren :**

- 11 novembre : "La Fête Dieu".

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

→ **Au Centre Culturel Haize Berri d'Ostabat :**

- 2 avril : "Les fors de Navarre" par Manex Goyhenetche.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

→ **A Saint-Palais**

- 26 janvier : "Les Carnavals en Pays Basque" par Thierry Truffaut.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

*Autre partenaire : Amikuzeko Ikastola*

→ **Au Centre Culturel Uhaitza de Menditte :**

- 6 mars à Menditte : "Les Carnavals en Pays Basque" par Thierry Truffaut.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

→ **A Bunus, Intxauzeta :**

- 13 août : Les cultures minorisées en Europe à travers l'enseignement, les médias, l'expression artistique.

*Partenaire exécutif : Intxauzeta*

→ **Au Novotel d'Anglet :**

- 12 février : "La Culture Basque" par Txomin Héguy.

→ **Diaporama "LE TRESOR DES LAMINAK"**

Vision générale du patrimoine naturel et culturel du Pays Basque.

Conférencier : Claude Labat, membre de l'association Lauburu.

- 21 mai à la salle Erregelu d'Hélette.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Autre partenaire : Hel eta Ikus*

- 12 juin au Centre Culturel Uhaitza de Menditte (dans le cadre du stage d'initiation aux patrimoines souletins).

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

*Autres partenaires : S.I.C. - C.C.I.*

- 19 juin à la salle AIEC de Cambo.

*Partenaire exécutif : Accords*

- 23 juin à la Bibliothèque Centrale de Prêt d'Hasparren (pour les enseignants d'Hasparren et de ses environs).

*Partenaire exécutif : Uralai*

- 18 septembre au Centre Culturel Uhaitza de Menditte (dans le cadre de la Journée de sensibilisation au patrimoine souletin).

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

- 9 juillet à l'I.U.T. de Bayonne (dans le cadre de l'Université Basque d'Été).

*Réalisation : I.C.B.*



- **Dans le cadre de la formation permanente des enseignants de basque travaillant dans le système bilingue** : 15 participants. Approche de l'art dramatique : jeu et parole, jeu et langue, théâtre outil pédagogique, l'activité théâtrale et l'apprentissage d'une langue...
  - 8 et 9 février à Ustaritz, Institut Culturel Basque ;
  - 29 mars au 2 avril à Sare ;
  - 7 et 8 juin à Sare.
 Intervenant : Txomin HEGUY

*Organisation : Education Nationale  
(Formation Permanente)*

### □ MUSIQUE TRADITIONNELLE □

- **Stage de TXALAPARTA** : 20 et 21 août à Ustaritz (dans le cadre de Herri Uzta). Intervenant : Jesus Artze. 16 participants.
 

*Réalisation : I.C.B. - Errobiko Kaxkarrotak*
- **Stage de FLÛTES TRADITIONNELLES** : 3 avril à Gotein (dans le cadre du 4e Festival de flûtes traditionnelles). Inervenants : Mixel Etchecopar et Beñat Etchebest.
 

*Partenaires exécutifs : Collectif d'associations de Gotein - Herri Soinulariak*

### □ DANSE TRADITIONNELLE □

- **Stage "Les danses inscrites au programme du Dantzari Ttiki 94"** : 7 novembre à Biarritz. Intervenant : Claude Iruretagoyena et Christophe Juste.
- **Stage "Le fandango labourdin"** : 5 décembre à Biarritz. Intervenant : Claude Iruretagoyena et Christophe Juste.
- **Stages "Les jeux de l'enfant dans notre société traditionnelle et les applications possibles pour une formation plus ludique des jeunes danseurs" ; "Quel répertoire chorégraphique basque enseigner aux enfants"** : 12 décembre en Soule. Intervenant : Claude Iruretagoyena.
- **Stage "Diverses danses du Dantzari Ttiki 94"** : abenduaren 19an Miarritzen. Moldatzaileak : Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste.
- **Stage "La polyphonie dans les ensembles de txistulari"** : 22 décembre à Espelette. Intervenant : Christophe Juste.
 

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

### □ PATRIMOINE □

- **Stage d'INITIATION aux PATRIMOINES SOULETINS** : du 26 mai au 12 juin, 7 modules. Thèmes : patrimoine naturel, la forêt, le pastoralisme aujourd'hui.
- **Journée de sensibilisation au PATRIMOINE SOULETIN** : 18 septembre.
 

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

### □ STAGIAIRES accueillis au sein de l'I.C.B. □

- **du 24 février au 20 mai** : dans le cadre de l'Opération "400 cadres", stage de François WADRA de Kanaky.
 

*Responsable de la formation : ACESTE*
- **du 29 mars au 14 mai** : stage dans le cadre de la préparation au "D.E.S.S. en Information et Communication des Organisations - Option Communication interne". Stagiaire : Jean-François MARIS.
 

*Responsable de la formation : I.F.I.C.*

→ 5, 6 et 7 avril : élève du collège Beñat Etxepare durant 3 jours.

*Responsable de la formation : Collège Beñat Etxepare*

→ du 20 septembre 1993 au 4 février 1994 : stage d' "Action d'Insertion par la Formation en Alternance". Stagiaire : Oihana ORAYEN.

*Responsables de la formation : Atelier Pédagogique Personnalisé de Bayonne - I.C.B.*

## → RECHERCHE et CONSERVATION

→ "Collectage/Archivage du Chant souletin". Poursuite des travaux.

*Partenaire exécutif : Sü Azia*

→ "Moulages de pierres et de sculptures". Troisième série de moulages. Pierres et sculptures de Guéthary, de Luxe, de Labets.

*Partenaire exécutif : Musée de Basse-Navarre*

→ "Recherches archéologiques en Pays Basque". Poursuite des travaux dans les sites d'Unikote, d'Azkonzilo, d'Erango...

*Partenaire exécutif : Euskarkeologia*

→ Relevé méthodique et systématique (par le biais du dessin) des éléments graphiques des costumes de danses traditionnelles basques en vue de l'élaboration (plastiquement parlant) d'un discours cohérent et original.

*Réalisation : Mixel DALBRET*



# COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice

01-01-93 au 31-12-93

Période de l'exercice précédent

01-01-92 au 31-12-92

	Exercice 93	Exerc. précédent
Subventions d'exploitation	2 636 062	2 549 858
Côtisations	575 284	507 335
Produits Xirrixta	437 290	353 433
Subvention équilibre Xirrixta (550.000 F TTC)	538 687	0
Produits ICB	123 695	0
Subvention équilibre Réalisations ICB (500.000 F TT)	473 934	0
Autres produits	82 355	78 215
<b>Total Produits d'exploitation</b>	<b>4 867 306</b>	<b>3 488 841</b>
Achats Xirrixta	883 755	419 825
Subvention affectée Xirrixta	550 000	0
Achats et charges Fonctionnement	154 094	143 848
Frais de communication	58 284	52 009
Impôts, taxes	67 069	42 382
Charges de personnel	1 013 794	837 462
Déplacements - Réceptions	115 280	77 473
Dotations aux amortissements	171 272	4 989
<b>Total charges de Fonctionnement</b>	<b>3 013 549</b>	<b>1 577 988</b>
Productions et Coproductions engagées	1 451 815	2 011 534
Subvention affectée Réalisations ICB	500 000	0
<b>Total Charges d'exploitation</b>	<b>4 965 364</b>	<b>3 589 522</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION (A)</b>	<b>-98 058</b>	<b>-100 681</b>
<b>RESULTAT FINANCIER (B)</b>	<b>6 231</b>	<b>31 536</b>
<b>RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)</b>	<b>-91 827</b>	<b>-69 145</b>
Produits exceptionnels	7 050	0
Charges exceptionnelles	21 418	-355
<b>RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)</b>	<b>-14 368</b>	<b>-355</b>
<b>EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)</b>	<b>-106 194</b>	<b>-69 500</b>

## EXPLOITATION 93 XIRRIXTA

### PRODUITS

Abonnements période	437 290
Subventions directes	397 981
Pub dépliant	25 269
Subvention d'équilibre (550.000 F TTC)	538 687

-----  
**Total** 1 399 227

### COÛT DE PRODUCTION

Imprimerie Xirrixta	495 005
Droits	188 617
Routage	121 062
Auteurs	35 356
Publicité	43 714

-----  
**Total** - 883 754

**FRAIS DE MISSIONS/RECEPTIONS** - 28 833  
**FRAIS DE PERSONNEL** - 313 401

**QUOTE-PART FRAIS GENERAUX**  
estimée à 20 % des coûts engagés - 205 924

-----  
**RESULTAT XIRRIXTA** **- 32 685**

**COMPTE DE RESULTAT  
DIFFUSION CULTURELLE ICB 93**

**PRODUITS**

Billetterie	123 695
Subvention d'équilibre (500.000 F TTC)	473 934

<b>Total</b>	----- 597 629
--------------	------------------

<b>ACHATS POUR LES REALISATIONS</b>	-269 402
-------------------------------------	----------

<b>QUOTE-PART FRAIS GENERAUX</b> estimée à 40 % des coûts engagés	- 411 848
--	-----------

<b><u>RESULTAT DIFFUSION CULTURELLE</u></b>	----- <b><u>- 83 621</u></b>
---	---------------------------------

## BILAN AU : 31-12-93

<b>ACTIF</b>	Exercice 93			Exercice préc. au : 31-12-92
	Montant brut	Amort. / Prov.	Montant net	
Immobilisations incorporelles	52 015	16 338	35 676	3 000
Autres immob. corporelles	942 909	160 856	782 053	32 194
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>994 923</b>	<b>177 194</b>	<b>817 730</b>	<b>35 194</b>

Subventions - Côtis. à recevoir	662 500		662 500	795 200
Crédit de TVA	100 610		100 610	
Débiteurs divers	127 304		127 304	39 491
Valeurs mobilières de placement	263 133		263 133	0
Disponibilités	331 003		331 003	409 509
Charges payées d'avance				6 600
<b>Total</b>	<b>1 484 550</b>		<b>1 484 550</b>	<b>1 250 800</b>

<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>2 479 474</b>	<b>177 194</b>	<b>2 302 280</b>	<b>1 285 994</b>
-------------------------	------------------	----------------	------------------	------------------

<b>PASSIF (avant répart.)</b>	Exercice 93	Exercice précédent 92
-------------------------------	----------------	--------------------------

Fonds associatifs	80 981	150 482
Subventions Equipement	1 000 000	0
Fonds de Trésorerie	324 000	324 000
Crédit relais	250 000	0
Intérêts courus / crédit relais	16 771	0
Résultat de gestion	-106 194	-69 500
<b>Total Fonds propres</b>	<b>1 565 558</b>	<b>404 982</b>

Dettes fournisseurs et cptes ratt.	155 836	181 487
Dettes fiscales et sociales	222 570	153 919
Coproductions à décaisser	165 850	215 048
Abonnements payés d'avance	192 466	330 558
<b>Total Dettes</b>	<b>736 722</b>	<b>881 012</b>

<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>2 302 280</b>	<b>1 285 994</b>
------------------------	------------------	------------------

# ANNEXE

**Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1993 dont le total est de 2.302.280 F.**

**Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 4.867.306 F et dégagant un déficit de 106.194 F**

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités
- permanence des méthodes comptables
- indépendance des exercices

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Les principales méthodes utilisées sont les suivantes :

### **Immobilisations rétrocedées par le Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque**

Les immobilisations rétrocedées par le Syndicat Intercommunal ont été enregistrées à l'actif du bilan 1993.

Il est à noter que nous avons rétrocedé au franc symbolique à l'association Sü Azia le dossier d'archivage du chant souletin pour un montant de 80.000 Francs, ce qui grève d'autant le résultat.

### **Subventions / c tisations à recevoir**

Elles sont constitu es par la contribution des partenaires à l'Institut, contribution non encore vers e au 31.12.93, à savoir

Subvention Région (Solde)	470.000 F
Subventions Aquitaine / Euskadi	150.000 F
Autres subventions � recevoir	42.500 F
Dès sur abonnements et divers	39.684 F
	-----
Total	702.184 F

### **Etat (taxe sur la valeur ajout e)**

L'exercice 1993 a vu l'assujettissement à la T.V.A. avec la création de 3 secteurs distincts d'activité (Xirrixta, Diffusion culturelle I.C.B., Location de matériel d'exposition).

L'activité de soutien aux manifestations n'entre pas dans le champ d'application de la T.V.A.

### **Disponibilités**

Montant des comptes courants bancaires au 31.12.93

### **Fonds de trésorerie**

Le fonds a été doté, conformément au budget 90 initial accepté, par prélèvement sur le compte de résultat 1990.

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

### **Dettes fournisseurs, fiscales et sociales**

Charges de 1993 non encore réglées au 31.12.93

### **Productions propres ou coproductions à décaisser**

L'Institut a mis en œuvre, conformément à son projet culturel 1993, des actions qui ont vu leur aboutissement en 1993 ou le verront en 1993.

Les productions propres ou coproductions à décaisser sont constituées par le montant des engagements pris définitivement au titre du budget 1993 mais dont la réalisation et le versement s'effectueront dans les premiers mois de 1993.

THÉÂTRE

## Les jeunes frappent les trois coups

Aujourd'hui s'ouvre à Saint-Jean de Luz le festival du théâtre lycéen, « Faut qu'ça scène », jumelé cette année avec « Galarrotzak ». Cinq jours sur les planches !

ENSEIGNEMENT

## Les artistes ont fait classe

Les enfants n'est resteront pas là...

## La première bougie de « Xirixta »

Le premier magazine mensuel pour les enfants de 4 à 8 ans fête son premier anniversaire

INSTITUT CULTUREL

## Retour en Kanaki

François Wadra a fait moisson de découvertes en Pays Basque. Le stagiaire de l'institut est allé bâtir les fondements d'un centre culturel chez lui

Institut Culturel Basque

## Les moyens viennent à manquer

CULTURE

## Le rock... institué

Kefu et Mister Saguak récompensés par l'Institut culturel basque

## Festival Herri Uzta

Musique et chants traditionnels des pays seront à l'honneur pour la fin août à Ustaritz

# BILTZAR NAGUSIA

Miarritzen, 1994eko apirilaren 9an

## EUSKAL KULTUR

## ERAKUNDEA

## 1993ko EKINTZEN

## BILDUMA

E.K.E./I.C.B. - Lota Jauregia - K.P. 6 - 64480 UZTARITZE

Tel. 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84

# AURKIBIDEA

--

❖ <b>1993ko ekintzen bilduma</b>	
— Sorkuntza	2. orria
— Hedapena	4. orria
— Iniziazioea/Erakaskuntza/Ikastaldiak	11. orria
— Euskal Kultur Ekintzaren egituratzea	14. orria
❖ <b>1993ko diru konduak</b> (erdarazko aldean)	15. orria
❖ <b>Prentsan gaindi</b>	15. orria



## **“ALEGIA DEUS EZ”**

Léon LEON-en alegiak eta ipuinak. Durangoko azokan argitaratu liburua.

*Argitaletxea : Elkar*

## **□ ANTZERKIA □**

**“Portu Xoko”**, Piarres Larzabalen obra, Ravel lizeoko ikasle batzuek emanik. Taula zuzendaritza : Olatz Beobide, In Fraganti taldeko kidea.

*Antolatzailea : Ravel lizeoa*

**“Basabürüko Ihauteriak”**, 10 elkarte eta 16 herrien elkarlana : gigante batzuen moldaketa, “Atarrastarrak” Etxahun-Irurik sortu dantzaren ikastea...

*Antolatzailea : Basabürüko Ihauteriak*

## **□ IPUIA □**

Ipuin lehiaketa 8/10 urteko ikasleentzat. Ipuien asmatzeko oinarrizko hiru margoen kreazioa Uztaro taillerrarekin.

*Ekoizlea : E.K.E.*

*Beste partaidea : Ihas*

## **□ ENTZUN-IKUS □**

**“Ipar Euskal Herria, Ezaugarriak”** bideo-filma.

Orotara, irudi andana bat bildu ditugu (15 orenena gutti gora behera).

Filmaren azken fasean sartzen ari gara : fikzioaren moldatzea, muntaketa, musika. 1994ko urriaren 15 eta 16an Irisarriko ondarearen egunetan aurkeztua izanen da.

*Eragileak : E.K.E. - 16 Arts Production*

## **□ ROCK-FOLK MUSIKA □**

**“Ekipean”**, Keñu taldearen CD laburraren ekoizpena. Euskal Sorkuntza Gaztearen zeingehiagokaren lehen saria. Euskal Kultur Erakundeak antolatua S.A.C.E.M. eta A.D.A.M.P.A.ren laguntzarekin.

*Ekoizlea eta egilea : E.K.E.*

*Grabaketa : Kilikas estudioa - Niko Etxart - Altzai*

*Duplikazioa : 7K - Muskildi*

*Azala : Bruno Aguerre - Hendaia*

*Argazkia : Robert Thurin - Baiona*

**“Herri Urrats”** kazetaren ekoizpena, Herri Urratsen hamargarren urtebetetzekari. Kazeta hortan, azken hamarkadan Euskal Herriak sortu dituen kantu ohargarrienetarik hamahiru bilduak izan dira, iazko Herri Urratsen soinu deia erantsia izan zaielarik.

*Ekoizlea : E.K.E.*

*Antolatzailea : Herri Urrats*



## □ KARRIKA ANTZERKIA □

- Otsailaren 6an Baionan (ZUP Ste Croix) : Orai Bat-eko "Buru Handiak eta Ziganteak".  
*Antolatzailea : M.J.C. des Hauts de Sainte-Croix*
- Otsailaren 13an Donibane-Lohizunen : Orai Bat-eko "Buru Handiak eta Ziganteak".  
*Antolatzailea : Ihauteri Elkarte*
- Otsailaren 27an Bardozen : Orai Bat-eko "Buru Handiak eta Ziganteak".  
*Antolatzailea : "Foyer Rural" elkarte*
- Ekainaren 27an Bunuzen : Oztibartarren kabalkada.
- Uztailaren 25ean Donapaleun : Oztibartarren kabalkada.
- Irailaren 5ean Larzabalen : Oztibartarren kabalkada.  
*Antolatzailea : Haize Berri*  
*Beste partaidea : Bunuztar Xoriak*

## □ IPUIA □

- Ekainaren 4an Hazparnen : "Ibarxola" Koldo Amestoy-ek egina eta emana.  
*Antolatzailea : Uralai*  
*Beste partaidea : Hitza Pitz*
- Irailaren 23an Donamartirin : Hitz eta Pitz Koldo Amestoy-ekin.  
*Antolatzailea : Hitza Pitz*  
*Beste partaidea : Otsozelaiko Lagunak*

## □ OHIDURAZKO DANTZA □

- Maiatzaren 8an Uztaritzen : Dantzari Ttiki.  
*Antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*
- Maiatzaren 20ean Donibane-Lohizunen : "Galarrotsak" festibalaren barnean Xirula Mirula Oinak Arin taldeak emanik.  
*Antolatzaileak : E.K.E. - Euskal Antzerki Taldeen Biltzarrea*
- Ekainaren 26ean Aarrantzen : Xirula Mirula Oinak Arin taldeak emanik.  
*Antolatzaileak : Uhaitza - Aitzindariak*
- Urriaren 10ean Arrangoitzen : Mutxikoaren Eguna.  
*Antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*
- Azaroaren 28an Baionan (Hiri Antzokian) : Gaialdia.  
*Antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*

## □ KANTUA □

- Otsailaren 19an Baionan (Hiri-antzokian) : Kantaldia Anje Duhalde-kin.  
*Elkarlankidetza : Baionako Ikastolaren Laguntzaileak - E.K.E.*
- Otsailaren 20an Maulen (Maule Baitha zinema gelan) : Kantaldia Anje Duhalde-kin.  
*Elkarlankidetza : Uhaitza - E.K.E.*
- Martxoaren 7an Makean (Mindegian) : Maite Idirin, Kolore.  
*Antolatzailea : Uralai*  
*Beste partaidea : Mendi Artean*
- Martxoaren 13an Kanbon : Ganbara taldearen emanaldia.  
*Antolatzailea : Accords*
- Apirilaren 12an Larrainen : "Haur Kantu Xapelketa". Xuberoko kanporaketak.  
*Antolatzailea : Euskal Kantu Xapelketa*  
*Beste partaideak : Uhaitza - Sü Azia*
- Apirilaren 18an Larzabalen : "Haur Kantu Xapelketa". Baxe-Nafarroko kanporaketak.  
*Antolatzailea : Euskal Kantu Xapelketa*  
*Beste partaideak : Haize Berri - Laminak*

**Apirilaren 24ean Baigorri** (elizan) : “Nafarroak Xalbadorri”. 19 kantari edo taldeek Xalbador zenak kantatu edo idatzi bertsuak eman dituzte.

*Antolatzailea : Basaizea*

**Apirilaren 25ean Ezpeletan** : “Haur Kantu Xapelketa”. Lapurdiko kanporaketak.

*Antolatzailea : Euskal Kantu Xapelketa*

*Beste partaideak : Ezpela - Arrantzola*

**Uztailaren 21ean Larrañen** : Ahozko ohiduren VI. elgarretaratzeak, Larrañe eta Gotaiñeko kantari gazteak, J.M. Carlotti eta Equidad Bares.

*Antolatzailea : Khanta Xiberua*

*Partaide berezia : France Télécom*

**Abuztuaren 13, 14 eta 15ean Bunuzen**: “Intxauzetako Sorroak” : Latin Jazz Quartet / Bernard Lubat - Beñat Achiary - Patrick Osier / Roger Siffer.

*Antolatzailea : Intxauzeta*

**Abuztuaren 19an Uztaritzen** : “Herri Uzta” festibalaren kariatara, Hiru ziloko flautak Uztaritzeko txistulari taldea, Michel Etchecopar, Carles Mas, Fermintxo Garaikoetxea eta Yves Rousguisto-rekin.

**Abuztuaren 20an Uztaritzen** : “Herri Uzta” festibalaren kariatara, Bretania eta Euskal Herriko bozak Leinua Otxotea, Denez Prigent, Christen Nogues eta Aritzak taldearekin.

**Abuztuaren 21ean Uztaritze** : “Herri Uzta” festibalaren kariatara, Okzitaniarekin topaketa Uztaritzeko Harmonia eta Perlinpinpin Folc taldearekin.

*Antolatzaileak : E.K.E. - Errobiko Kaxkarrotak*

*Partaideak : Herri Soinulariak - Uztaritzeko Herriko-Etxea*

**Azaroaren 7an Aiziritzen** : “Gazteak kantari” kantaldia.

*Antolatzailea : Haize Berri*

*Beste partaidea : Aiziritzeko pesta komitea*

### \*\*\* KORU KANTUA

**Apirilaren 17an Arbotin**: Konzertua Leinua Otxotearekin.

*Antolatzailea : Haize Berri*

*Beste partaidea : Burgaintzi*

**Maiatzaren 2an Senperen** : Euskal Herriko Haur Abesbatzen eguna.

*Antolatzailea : Iparraldeko Abestatzen Elkarte*

**Urriaren 17an Baionan** : Baionako Anzerki Festibalaren barnean, konzertua Leinua Otxotearekin.

*Antolatzaileak : E.K.E. - Baionako Antzerki Festibala*

**Azaroaren 14ean Donibane-Garazin**: Euskal Herriko Abesbatzen eguna.

*Antolatzailea : Iparraldeko Abestatzen Elkarte*

**Azaroaren 28an Kanbon** : Lekeitioko Itsas Soinua haur korua.

*Antolatzailea : Accords*

### □ ROCK □

**Apirilaren 17an Baionan**(Hiri-antzokian) : Konzertua Zaldibobo taldearekin.

*Elkarlankidetza : Scène Nationale - E.K.E.*

**Ekainaren 20an Donibane-Garazin** : Euskal sorkuntza gaztearen lehen zeingehiagoka Serge Lonca, Etxarren ahizpak, Pantxoa Bergara, Keñu eta Mister Saguak taldeekin.

*Antolatzailea : E.K.E.*

**Urriaren 29an Sohütan** : rock konzertua Mister Saguak, Ex-Aequo taldeekin.

*Antolatzaileak : Uhaitza - Uztaro - Pitxu*

*Partaide berezia : A.D.A.M.P.A.*

## □ OHIDURAZKO MUSIKA □

**Martxoaren 7an Makean** (Mindegian) : Maialen Camblong eta Argitxu Haristoy txalapartariak.

*Antolatzailea : Uralai*

*Beste partaidea : Mendi Artean*

**Apirilaren 3a eta 4an Gotaiñen** : Ohidurazko txülülen 4. elgarretaratzea Euskal-Herri, Ossau, Katalunia eta Gaskoinia-ko soinulariekin.

*Antolatzaileak : Gotaiñeko Elkarateak - Herri Soinulariak*

**Apirilaren 17an Arbotin**: Konzertua Uztaritzeko Harmoniarekin.

*Antolatzailea : Haize Berri*

*Beste partaidea : Burgaintzi*

**Maiatzaren 29an Azkainen** : Herri Soinu Eguna, ohidurazko musika tresnen kontzertua.

*Antolatzaileak : Herri Soinulariak - Kornelio - Azkaineko Herriko-Etxea*

## □ MUSIKA GARAIKIDEA □

**Maiatzaren 15ean Donibane-Lohizunen** : "Bidaia" Peio Çabaletten obra berriaren aurkezpena Baiona Kostaldeko Orkestra, Beñat Achiary, Irungo Koro Ametsa eta Jon Casenavekin.

*Antolatzailea : Baiona Kostaldeko Orkestra*

## □ EKINTZA BEREZIA □

**Maiatzaren 24ean Parisen** (Cité Internationaleko antzokian) : "Akitania Parisen" O.A.R.A.k muntatu ekitaldiaren barnean, Euskal Kulturaren eta Euskal Kultur Erakundearen aurkezpena. Ondotik, etxeko mozkinen jastatzea IDOKI batasunak eta Pariseko euskal ostaler batzuek preparaturik.

*Antolatzailea : E.K.E.*

## □ ERAKUSKETAK □

### \*\*\* ERAKUSKETA IBILTARIAK

→ **Jesus ECHEVARRIA** zizelkariaren 45 obra

- Uztailaren 3tik 31rat Miarritzeko Festibalen Palazioan.

- Abuztuaren 7tik 28rat Donibane-Garaziko Herriko Etxean eta Apezpikuen Presondegian.

*Elkarlankidetza : E.K.E. - Biarritz Culture*

*Beste partaideak : Angeluko eta Donibane-Garaziko Herriko Etxeak*

→ **BERTSULARITZA**

- Otsailaren 5etik 26rat Bilboko Alde Zaharreko La Bolsa Kultur Etxean.

*Antolatzaileak : Bizkaiko Bertsolari Elkarteak - Bilboko Udala*

- Martxoaren 22tik 27rat Bera de Bidassoon.

*Antolatzailea : Nafarroako Bertsolari Elkarteak*

→ **"EUSKAL-HERRIKO OHIDURAZKO JANTZIAK"**

Ohidurazko 40 jantzi, erakusle batzuek aurkesturik. Irulea taldeak egin erakusketa, Claude Iruretagoyenaren zuzendaritzapean.

- Maiatzean Uztaritzen, Lota Jauregian.

*Antolatzailea : E.K.E.*

→ **"LE PAYS DES BASQUES"**

François Mouriès-en argazkiak.

- Irailaren 6etik 27rat Saumur hirian "Foire de Saumur" astearen barnean.

*Antolatzailea : Feria Komitea*

→ **“PARETA TINDATUAK EUSKAL HERRIAN”**

- Yollande Bellecaven argazkiak Pariseko Euskal Etxean, “Akitania Parisen” deitu ekitaldiaren barnean.  
- Ekainaren 3tik 19rat.

*Antolatzaileak : E.K.E. - Pariseko Euskal Etxea*

→ **“EUSKALDUNAK ETA AMERIKAK”**

- Baionako Euskal Herriko Komertzio Ganbarako Artxiboen Zerbitzuak egin erakusketa.  
Euskal Kultur Erakundearen laguntzarekin aurkeztua Euskal Herri Barne aldean.  
- Martxoaren 2tik 23rat Mauleko Liburutegian.

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaidea : Uhaitza*

- Apirilaren 25etik maiatzaren 3rat Baigorriko gidalekuan (Kultur Astearen barnean).

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaidea : Basaizea*

- Ekainaren 2tik 26erat Donibane-Garaziko Herriko Etxean.

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaideak : Donibane-Garaziko Herriko Etxea - Amis de la Vieille Navarre*

- Uztailaren 1etik 28rat Ezpeletako Herriko Etxean.

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaidea : Ezpeletako Herriko Etxea*

- Abuztuaren 5etik 28rat Uztaritzeko Bilgune gelan.

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaidea : Uztaritzeko Herriko Etxea*

- Irailaren 10etik 30erat Izurako Haize Berri Kultur Etxean.

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaidea : Haize Berri*

- Urriaren 1etik 24era Hazparneko Mailegu Liburutegian eta Elhuyar mediatekan.

*Antolatzaileak : C.C.I. - E.K.E.*

*Beste partaideak : Uralai - Hazparneko Herriko Etxea - Hazparneren Iraganari Buruzko Ikertaldea*

→ **“BASERRITAR IHAUTERIAK EUSKAL HERRIAN”**

- Thierry Truffaut-k egindako erakusketa.  
- Urtarrilaren 26an Donapaleun.

*Antolatzailea : Haize Berri*

*Beste partaidea : Amikuzeko Ikastola*

- Martxoaren 6an Mendikotan, Uhaitza Kultur Etxean.

*Antolatzailea : Uhaitza*

- Abenduaren 6etik 18rat Hazparneko Elhuyar Mediatekan.

*Antolatzailea : Uralai*

\*\*\* **MARGO, ZIZEL-LAN, ARGAZKI ERAKUSKETAK**

→ **Uztaritzeko Lota Jauregian :**

- Uztailaren 5etik 28rat : Goiko, zurpeta garaikidea, eskultura.  
- Abuztuaren 5etik 28rat : Chantal Aphateberry, margoak.

*Antolatzailea : E.K.E.*

→ **Hazparneko Eihartzea Kultur Etxean :**

- Ekainaren 15etik uztailaren 14erat : Roger Bravard-en margoak eta Claire Boustingorry-ren artilezko zurpetak.  
- Uztailaren 15etik abuztuaren 15erat : Beñat Loyatho-ren margoak.  
- Abuztuaren 16etik irailaren 15erat : “Pareta tindatuak Euskal Herrian”. Yolande Bellecaven argazkiak.

*Antolatzailea : Uralai*

→ **Izurako Haize Berri Kultur Etxean :**

- Otsailaren 19tik martxoaren 19rat : 4. Marrazkirri erakusketa. Gaia "Paradisua".
- Apirilaren 23tik maiatzaren 23rat : "Namaste" erakusketa.
- Uztailaren 2tik abuztuaren 31rat : "Uda erakusketa".

*Antolatzailea : Haize Berri*

→ **Mauleko Uztaro erakusgelan :**

- Ekainaren 8tik 26erat : Miarritzeko etxeak.
- Abuztuaren 8a arte : Hervé Nunez-en argazkiak.
- Abuztuaren 10etik 21era : Dominique Duplantier-en margoak.

*Antolatzaileak : Uztaro - Uhaitza*

→ **Ekainaren 26etik uztailaren 12rat Bardozen :** Dominique Duplantier margolaria. Erakusketa hau aurkeztua izan da uztailaren 16etik 31rat Saliesen eta abuztuan Maulen.

*Antolatzailea : Foyer Rural*

→ **Uztailaren 25etik abuztuaren 15erat Ziburun (Bordagaineko dorrean) :** "Edergintza" erakusketa.

*Antolatzailea : Ilargi*

*Beste partaidea : Ziburuko Herriko-Etxea*

→ **Abuztuaren 7tik irailaren 10erat Ezpeletan :** "Artea Festan" erakusketa.

*Antolatzailea : Begi Argi*

*Beste partaidea : Ezpeletako Herriko Etxea*

→ **Abuztuaren 13tik 22rat Bunuzen :** Goiko, zurpeta garaikidea, eskultura.

*Antolatzailea : Intxauzeta*

→ **Urriaren 25etik 31rat Mendikotan :** Margoaren Egunean egin obren erakusketa.

*Antolatzailea : Uztaro*

\*\*\* **EKINTZA BEREZIA**

→ **Urriaren 24ean Mendikotan :** Margoaren Eguna : margo lehiaketa, haurren taillerak...

*Antolatzaileak : Uztaro - Uhaitza*

□ **SOLASALDIAK** □

→ **Hazparneko Elgar zentroan :**

- Urriaren 1ean : "Hazpandarrak Hego Ameriketara 19. mendean" Piarres Xarritton-ekin.
- Urriaren 8an : "Hazpandarrak eta Hazparneko misionestak Buenos-Aires-en 19. mendean" Ozkar Gila-Alvarez-ekin.
- Urriaren 15ean : "Euskaldunen bizia Montevideon 1840an" Albert Chabagno-rekin.

→ **Hazparneko Herriko Etxean :**

- Urriaren 17an : "Jose Mendiague, haren bizia eta haren obra" Piarres Xarritton-ekin.

*Antolatzailea : Uralai*

*Beste partaideak : Hazparneko Herriko Etxea - Hazparneren Iraganari Buruzko Ikertaldea*

→ **Makeako Mindegia gelan :**

- Martxoaren 7an : "1993ko urtarrila, 14 euskaldun Aconcagua mendian" diaporama, Maddi Larraburu, Arrate Otaegi eta Kattalin Sallaberremborde-kin.

*Antolatzailea : Uralai*

*Beste partaidea : Mendi Artean*

→ **Heletako Erregeluan gelan :**

- Maiatzaren 21ean : "Iraultza Heletan", Xipri Arbelbidek idatzi liburuaren aurkezpena.

*Antolatzailea : Uralai*  
*Beste partaidea : Hel eta Ikus*

→ **Hazparneko Eihartzea Kultur Etxean :**

- Azaroaren 11an : "Besta Berri".

*Antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*

→ **Izurako Haize Berri Kultur Etxean :**

- Apirilaren 2an : "Les fors de Navarre" Manex Goyhenetche-kin.

*Antolatzailea : Haize Berri*

→ **Donapaleun :**

- Urtarrilaren 26an : "Ihauteriak Euskal Herrian" Thierry Truffaut-ekin.

*Antolatzailea : Haize Berri*  
*Beste Partaidea : Amikuzeko Ikastola*

→ **Xuberoko Uhaitza Kultur Etxean :**

- Martxoaren 6an Mendikotan : "Ihauteriak Euskal Herrian" Thierry Truffaut-ekin.

*Antolatzailea : Uhaitza*

→ **Bunuzen, Intxauzetan :**

- Abuztuaren 13an : "Les cultures minorisées en Europe à travers l'enseignement, les médias, l'expression artistique".

*Antolatzailea : Intxauzeta*

→ **Angelun :**

- Otsailaren 12an, Novotel hotelean : "Euskal Kultura". Mintzalari : Txomin Héguy.

→ **"LAMINEN ALTXORRA" diaporama**

Euskal Herriko ondare natural bai eta kulturalaren ikuspegi orokorra.

Hizlaria : Claude Labat, Lauburu elkarteko kidea.

- Maiatzaren 21ean Heletako Erregeluan gelan.

*Antolatzailea : Uralai*  
*Beste partaidea : Hel eta Ikus*

- Ekainaren 12an Uhaitza Kultur Etxean (Zuberoako ondareari buruzko ikastaldiaren barnean).

*Antolatzailea : Uhaitza*  
*Beste partaideak : S.I.C. - C.C.I.*

- Ekainaren 19an Kanboko AIEC gelan.

*Antolatzailea : Accords*

- Ekainaren 23an Hazparneko Mailegu Liburutegian (Hazparne eta inguruko erakasleentzat).

*Antolatzailea : Uralai*

- Irailaren 18an Uhaitza Kultur Etxean (Zuberoako ondareari buruzko egunaren barnean).

*Antolatzailea : Uhaitza*

- Uztailaren 9an Baionako LU.T.an (Udako Euskal Unibertsitatea-ren kariatara).

*Antolatzailea : E.K.E.*



- **Klase elebidunetako erakasleen moldakuntza jarraikiaren barnean** : 15 ikasle.  
Antzerkiaren hurbilketa bat : jokoa eta mintzatzea, antzerkia pedagogi tresna bat, antzerkia eta hizkuntza baten lantzea...
- Otsailaren 8 eta 9an Euskal Kultur Erakundearen Uztaritzen ;
  - Martxoaren 29tik apirilaren 2ra Saran;
  - Ekainaren 7an eta 8an Saran.
- Animatzaile : Txomin HEGUY.

*Antolatzailea : Hezkuntza Nazionala  
(Formakuntza jarraikiaren barnean)*

### □ OHIDURAZKO MUSIKA □

- **TXALAPARTA ikastaldia** : Herri Uzta-kari, abuztuaren 20 eta 21ean Uztaritzen.  
Erakuslea : Jesus Artze. 16 ikasle.

*Antolatzaileak : E.K.E. - Errobiko Kaskarrotak*

- **OHIDURAZKO TXÜLÜLAK ikastaldia** : Ohidurazko txülülen 4. elgarretaratzea-kari, apirilaren 3an Gotaiñen. Erakusleak : Mixel Etchecopar eta Beñat Etchebest.

*Antolatzaileak : Gotaiñeko Elkartek - Herri Soinulariak*

### □ OHIDURAZKO DANTZA □

- **“94ko Dantzari Ttikiko araudian diren dantzak ikastaldia”** : azaroaren 7an Miarritzen.  
Moldatzailea : Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste.
- **“Lapurdiko fandangoa” ikastaldia** : abenduaren 5ean Miarritzen. Moldatzaileak : Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste.
- **“Haur jokoak gure ohidurazko gizartean eta ahalezko aplikazioak dantzari gazteen moldakuntza ludikoago batentzat” ; “Zein euskal errepertorio koregrafikoa erakatsi haurre” ikastaldiak** : abenduaren 12an Xiberoan. Moldatzailea : Claude Iruretagoyena.
- **“94ko Dantzari Ttikiko zombait dantza” ikastaldia** : abenduaren 19an Miarritzen.  
Moldatzaileak : Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste.
- **“Polifonia txistulari taldeetan” ikastaldia** : abenduaren 22 eta 23an Ezpeletan. Moldatzailea : Christophe Juste.

*Antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*

### □ ONDAREA □

- **ZUBEROAKO ONDAREAK ikastaldia** : Maiatzaren 26tik ekainaren 12ra, 7 zatitan. Gaiak : ondare naturala, oihana, artzaintza gaur historioaren eta kulturaren ezaugarriak...
- **ZUBEROAKO ONDAREA eguna** : irailaren 18an.

*Antolatzailea : Uhaitza*

### □ E.K.E.n errezebitu ditugun IKASLEAK □

- **Otsailaren 24tik maiatzaren 20ra** : “400 cadres” deitu operazionearen barnean, Kanakiatik etorri François WADRA-ren ikastaldia.
- Erakaskuntzaren arduraduna : ACESTE lan taldea*
- **Martxoaren 29tik maiatzaren 14ra** : barne komunikazioari buruzko ikastaldia “D.E.S.S. en Information et Communication des Organisations” deitu azterketaren preparakuntza.  
Ikaslea : Jean-François MARIS.

*Erakaskuntzaren arduraduna : I.F.I.C.*

→ **Apirilaren 5, 6 eta 7an** : Beñat Etxepare kolegioko ikasle bat 3 egunez.

*Erakaskuntzaren arduraduna : Beñat Etxepare kolejioa*

→ **1993ko Irailaren 20tik 1994ko otsailaren 4ra** : "Action d'Insertion par la Formation en Alternance" deitu ikastaldia. Ikaslea : Oihana ORAYEN.

*Ikastaldiaren arduradunak : Baionako Atelier Pédagogique Personnalisé - E.K.E.*

## → **IKERKETA eta BEIRATZEA**

→ "Xuberoko kantuen bilketa eta artxibaketa". Lanen segida.

*Antolatzailea : Sü Azia*

→ "Harri moldakuntza". Hirugarren moldakuntza saila. Getaria, Luküze, Labatzeko eskultura edo harri batzuen moldakuntza.

*Antolatzailea : Baxe-Nafarroko Erakustokia*

→ "Lurpeko ikerketak Euskal Herrian". Unikote, Azkonzilo, Erangoko ikerketen segida besteak beste...

*Antolatzailea : Euskarkeologia*

→ "Ohidurazko euskal dantzen jantzietan aurkitzen diren ekai grafikoen lan bilketa".

*Egilea : Mixel DALBRET*



## Goikoren zurpeta garaikideak

Itsasoaren eta luraren gaiekin egitura adierazkorren eraikitzaile ageri da Uztaritzen

## Kakotxen lehen ikuskaria gaur Hendaian

## Euskal Sorkuntza Gaztea deitutako lehiaketa antolatu du EKEk Kanbon

Euskarazko folk-rock kantagintza bultzatzea izanen du xede nagusi

## 'Xirrixta' aldizkariaren urteurrena

Urte bukaerako mila harpidedun berri behar dira geroaren ziurtatzeko

## Chantal Aphateberriren lan biziak

Etxarriko gaztearen pinturak ikuskari dira EKEren Aretoan Uztaritzen

## Herri Uzta Uztaritzen hiru egunez

Euskal Herri, Okzitania, Britainia eta Kataluniako herri musiken gunea

## Jesus Etxebarria sakratuaren eskultore

Gaur estreinatuko da Miarritzen 45 urtez egin lanen erakusketa zabala